

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

VI Domenica di Pasqua – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

At 10, 25-27. 34-35. 44-48

TESTO ITALIANO

²⁵ [In quei giorni, avvenne che,] mentre Pietro stava per entrare, Cornelio gli andò incontro e si gettò ai suoi piedi per rendergli omaggio.

²⁶ Ma Pietro lo rialzò, dicendo: «Alzati: anche io sono un uomo!».

²⁷ Poi, continuando a conversare con lui, entrò, trovò riunite molte persone.

³⁴ Pietro allora prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone, ³⁵ ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga.

⁴⁴ Pietro stava ancora dicendo queste cose, quando lo Spirito Santo discese sopra tutti coloro che ascoltavano la Parola.

⁴⁵ E i fedeli circoncisi, che erano venuti con Pietro, si stupirono che anche sui pagani si fosse effuso il dono dello Spirito Santo;

⁴⁶ li sentivano infatti parlare in altre lingue e glorificare Dio. Allora Pietro disse:

⁴⁷ «Chi può impedire che siano battezzati nell'acqua questi che hanno ricevuto, come noi, lo Spirito Santo?».

⁴⁸ E ordinò che fossero battezzati nel nome di Gesù Cristo. Quindi lo pregarono di fermarsi alcuni giorni.

TESTO ITALIANO

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto meraviglie. Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo braccio santo. RIT.

² Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.

^{3a} Egli si è ricordato del suo amore, della sua fedeltà alla casa d'Israele. RIT.

^{3b} Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.
⁴ Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni!
RIT.

TESTO GRECO

10.25 ὃς δέ ἐγένετο τὸν εἰσελθειν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 10.26 ὃ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἐνάστηθι: καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἀνθρωπός εἰμι.

10.27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εύρισκει συνελημθότας πολλούς, 10.34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 10.35 ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φιοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοισώνην δεκτός αὐτῷ ἔστιν. 10.44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ὥρματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 10.45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνηλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἄγιου πνεύματος ἐκκέχυται: 10.46 ἦκουν γάρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσας καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, 10.47 Μήτι τὸ ὄντωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;

10.48 προσέταξεν δὲ αὐτὸν ἐν τῷ ὄντατι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἡρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

Dal Salmo 98 (97)

TESTO EBRAICO

1 שִׁיר לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ
כִּינְפָּלָאֹת עַשֶּׂה הַוְשִׁיעָה-לָּו
מִנּוּ זִרְעוּ קְדוּשָׁו:

2 הַזְּדִיעָה יְהוָה יְשֻׁעָתָה לְעֵינִי
הַגּוֹם גָּלָה צְדָקָתָה:

3 זָכָר חֶסְדָּו וְאַמְנוֹתָה לְבִית
יִשְׂרָאֵל רָאוּ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

97:1 Cantate Domino canticum novum quia mirabilia fecit salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius.

97:2 Notum fecit Dominus salutare suum in conspectu gentium revelavit iustitiam suam

97:3 recordatus est misericordiae suae et veritatis suae domui Iacob.

TESTO GRECO

ΑΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἐσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἄγιος αὐτοῦ.

2 ἐγνώσει Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἔθνων ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοισώνην αὐτοῦ. 3 ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ·

εἰδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 4 ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀστε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

TESTO LATINO

10:25 Et factum est cum introisset Petrus obvius ei Cornelius et procidens ad pedes adoravit

10:26 Petrus vero levavit eum dicens surge et ego ipse homo sum

10:27 et loquens cum illo intravit et invenit multos qui convenerant

10:34 aperiens autem Petrus os dixit in veritate conperi quoniam non est personarum acceptor Deus

10:35 sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus est illi

10:44 adhuc loquente Petro verba haec cecidit Spiritus Sanctus super omnes qui audiebant verbum

10:45 et obstipuerunt ex circumcisione fideles qui venerant cum Petro quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est

10:46 audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum

10:47 tunc respondit Petrus numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hii qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos

10:48 et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari tunc rogaverunt eum ut maneret aliquot diebus.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

97:1 Cantate Domino canticum novum quoniam mirabilia fecit salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius.

97:2 Notum fecit Dominus salutare suum in conspectu gentium revelavit iustitiam suam

97:3 recordatus est misericordiae suae et veritatem suam domui Israel.

Viderunt omnes termini terrae salutare Dei nostri

97:4 iubilate Domino omnis terra cantate et exultate et psallite.

TESTO ITALIANO

⁷Carissimi, amiamoci gli uni gli altri, perché l'amore è da Dio: chiunque ama è stato generato da Dio e conosce Dio.

⁸Chi non ama non ha conosciuto Dio, perché Dio è amore.

⁹In questo si è manifestato l'amore di Dio in noi: Dio ha mandato nel mondo il suo Figlio unigenito, perché noi avessimo la vita per mezzo di lui.

¹⁰In questo sta l'amore: non siamo stati noi ad amare Dio, ma è lui che ha amato noi e ha mandato il suo Figlio come vittima di espiazione per i nostri peccati.

⁹[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] «Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi.

Rimanete nel mio amore.

¹⁰Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo amore.

¹¹Vi ho detto queste cose perché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia sia piena.

¹²Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi.

¹³Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici.

¹⁴Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi comando.

¹⁵Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l'ho fatto conoscere a voi.

¹⁶Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda.

¹⁷Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri.»

1Gv 4,7-10

TESTO GRECO

4.7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἄλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεού ἔστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεού γεγένηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 4.8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεός ἀγάπη ἔστιν. 4.9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν νίὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεός εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 4.10 ἐν τούτῳ ἔστιν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἡγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἡγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν νίὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν.

Gv 15,9-17

15.9 καθὼς ἡγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἡγάπησα: μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 15.10 ἐὰν τὰς ἐντολὰς μου τηρήστε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἔγω τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 15.11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἦν καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 15.12 αὕτη ἔστιν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἄλλήλους καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. 15.13 μείζονα ταύτης ἀγάπης οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 15.14 ὑμεῖς φίλοι μού ἔστε ἐὰν ποιῆτε ἀλλὰ ἔγω ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15.15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οὔδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος: ὑμᾶς δὲ εἰρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἀλλὰ κονσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. 15.16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλὰ ἔγω ἐξελέξαμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ τι ἀλλὰ αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὄνδρατί μου δῷ ὑμῖν. 15.17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἄλλήλους.

TESTO LATINO

4:7 Carissimi diligamus invicem quoniam caritas ex Deo est et omnis qui diligit ex Deo natus est et cognoscit Deum

4:8 qui non diligit non novit Deum quoniam Deus caritas est

4:9 in hoc apparuit caritas Dei in nobis quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum ut vivamus per eum

4:10 in hoc est caritas non quasi nos dilexerimus Deum sed quoniam ipse dilexit nos et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris.

15:9 Sicut dilexit me Pater et ego dixi vos manete in dilectione mea

15:10 si praecepta mea servaveritis manebitis in dilectione mea sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione

15:11 haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur

15:12 hoc est praceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos

15:13 maiorem hac dilectionem nemo habet ut animam suam quis ponat pro amicis suis

15:14 vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis

15:15 iam non dico vos servos quia servus nescit quid facit dominus eius vos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audivi a Patre meo nota feci vobis

15:16 non vos me elegistis sed ego elegi vos et posui vos ut eatis et fructum adferatis et fructus vester maneat ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis

15:17 haec mando vobis ut diligatis invicem.